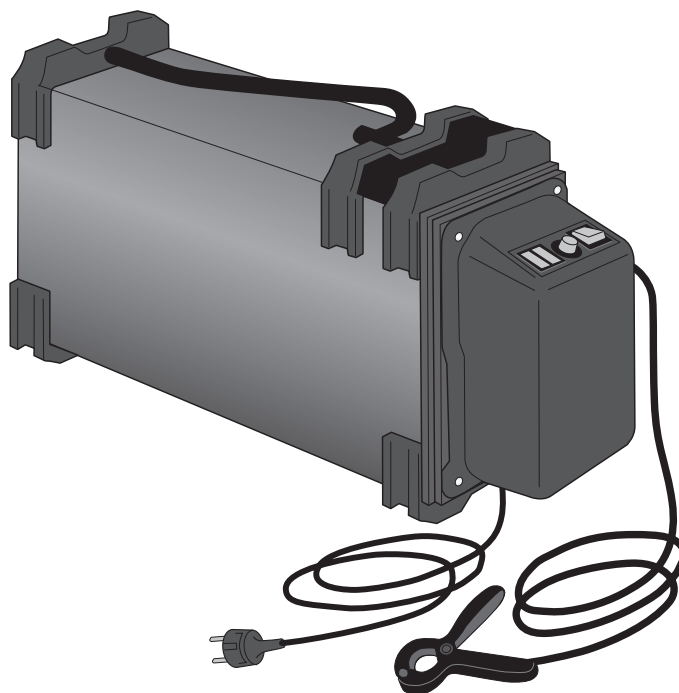


# Carry

# CarryVac 2

Manual:  
P150

Automatic:  
P150AST



INSTRUCTION MANUAL  
ANVÄNDARMANUAL  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
BETJENINGSVEJLEDNING  
FELHASZNÁLÓI KÉZIKÖNYV  
HANDLEIDING

GB KÄYTTÖOHJEET  
SE MANUAL DE INSTRUCCIONES  
DE MANUALE D'ISTRUZIONE  
DK MANUEL D'INSTRUCTION  
HU NÁVOD K OBSLUZE  
NL

FI  
ES  
IT  
FR  
CZ

### Declaration of conformity

We, ESAB AB, declare under our sole responsibility that the ESAB product:

Carry CarryVac 2, with accessories to which this declaration relates, are in conformity with the following:

#### Directives

2006/42/EC, 2004/108/EC, 2006/95/EC

#### Standards

EN 60204-1, EN ISO 12100-1, EN ISO 12100-2, EN ISO 15012-1, EN 61000-4-4

The technical manager is responsible for the technical documentation.

ESAB AB  
Esabvägen  
SE-695 81 LAXÅ  
Sweden



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Phil Chew', is written over a horizontal line.

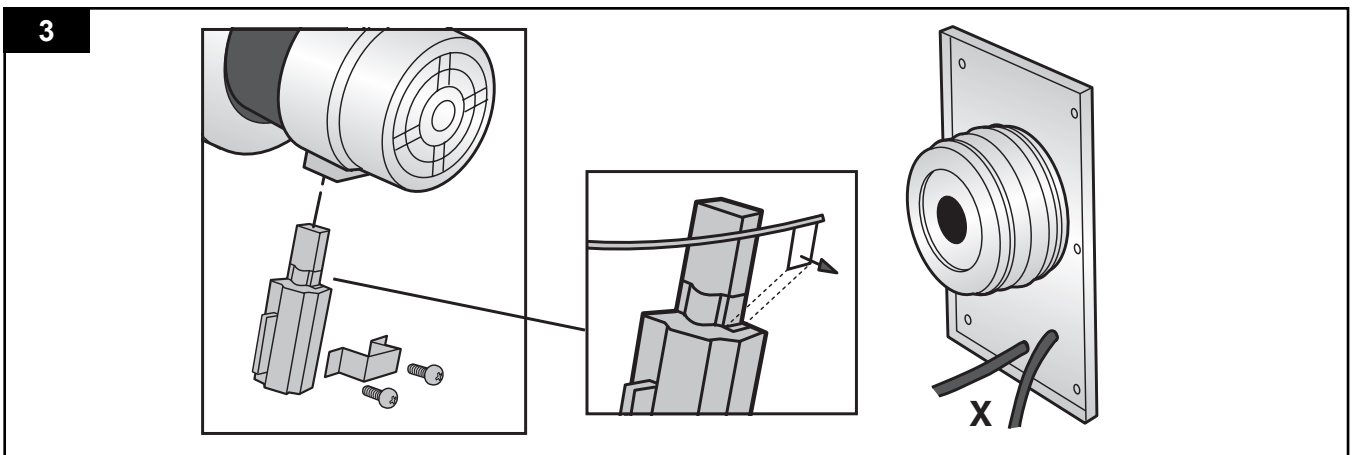
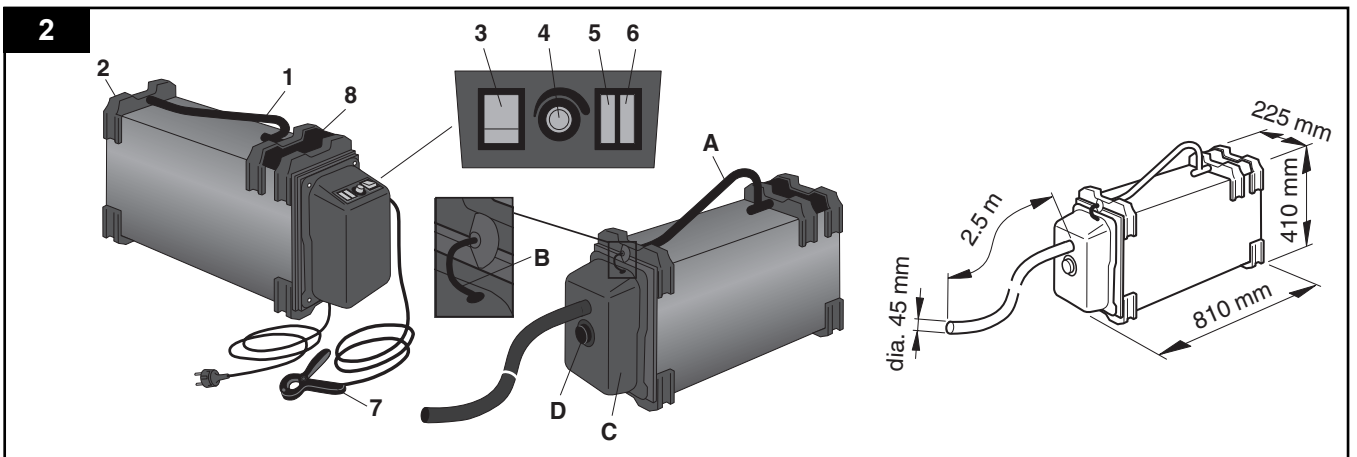
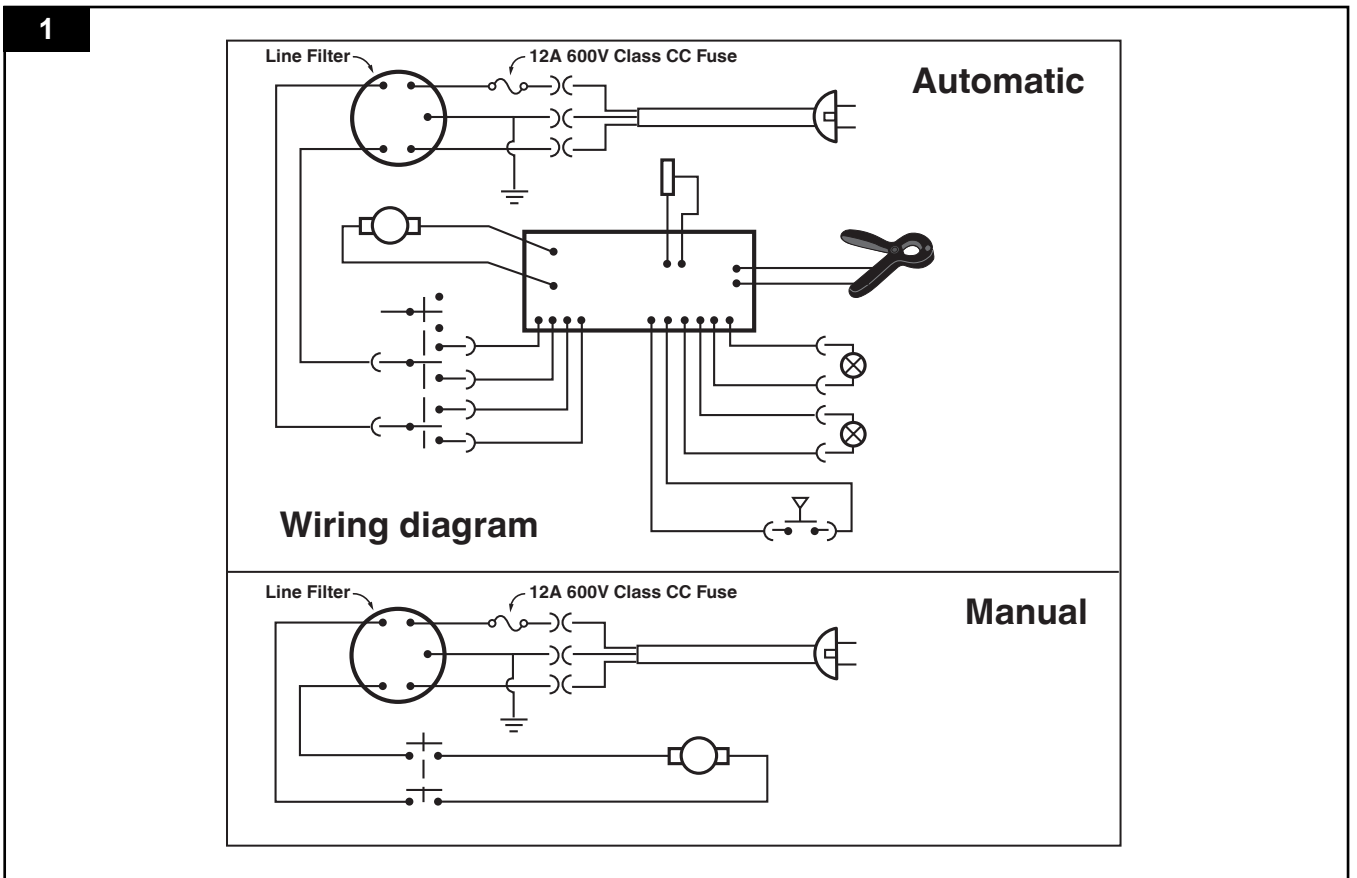
Phil Chew  
Global Director EPG

### Spare parts

Spare parts may be ordered through your nearest ESAB dealer, see the last page of this publication. Instruction manuals and the spare parts list are available on the Internet at [www.esab.com](http://www.esab.com).

<b>Figures</b> .....	<b>4</b>
<b>English</b> .....	<b>5</b>
<b>Svenska</b> .....	<b>7</b>
<b>Deutch</b> .....	<b>9</b>
<b>Dansk</b> .....	<b>11</b>
<b>Magyar</b> .....	<b>13</b>
<b>Nederlands</b> .....	<b>15</b>
<b>Suomi</b> .....	<b>17</b>
<b>Español</b> .....	<b>19</b>
<b>Italiano</b> .....	<b>21</b>
<b>Français</b> .....	<b>23</b>
<b>Český</b> .....	<b>25</b>

# Figures



# English

## Instruction manual

## 1 Preface

This manual is for the correct installation, use and maintenance of this product. Read it carefully before using this product or carrying out maintenance. Replace the manual immediately if lost.

This product has been designed to meet the requirements of relevant EC directives. To maintain this status, all installation, repair and maintenance work for this product is to be carried out by qualified personnel using only original spare parts. Contact the nearest authorized distributor or ESAB for advice on technical service and obtaining spare parts.

ESAB continuously improves its products' design and efficiency through modifications, and reserves the right to do so without introducing these improvements to previously supplied products. ESAB also reserve the right to, without previous notice, modify data and equipment as well as operating and maintenance instructions.

## 2 Description

### 2.1 Function

See Figure 2.

1. Handel/combined lock for the coarse separator.
2. Coarse separator.
3. Switch.
4. Time delay (only units with automatic mode).
5. AUTO ON indicates that the current supply to the electronics is operative (only units with automatic mode).
6. FILTER FULL (6) Indicates that the filter is full with welding fume particulate and requires changing as soon as possible to ensure maximum suction effectiveness. Is only indicated when the fume eliminator is in operation (only units with automatic mode).
7. Holder for welding or welding return cable (only units with automatic mode).
8. Exhaust.

### 2.2 Technical data

Table 2-1: Technical data

Dimensions	See Figure 2.
Noise level	75 dB(A) ISO 11201
Weight	15.8 kg (35 lb.)
Voltage	120/220–240 V AC 50/60 Hz
Power	1000 W (1.3 hp)
Max. vacuum	22 kPa (88 in. w.g.)
Capacity	150 m <sup>3</sup> /h (88 cfm) with 2.5 m hose.
Filter area	5.3 m <sup>2</sup>
Filtration efficiency	99.7 %

## 3 Using CarryVac 2

### 3.1 Operation

See Figure 2.

### 3.1.1 Manual mode

Switch (3) to ON position. The unit will now work continuously.

### 3.1.2 Automatic mode

(only automatic units) Switch (3) to AUTO position. Place the welding cable, or welding return cable in the cable holder (7). The unit will now function when the welding arc is struck and cease operation when the arc is broken. A variable time delay (4) enables the operator to regulate the period of time the fume eliminator continues to work after the arc is broken.

## 4 Maintenance

Installation, repair and maintenance work is to be carried out by qualified personnel using only original ESAB spare parts. Contact your nearest authorized distributor or ESAB for advice on technical service.

**NOTE!** The service intervals in this chapter are based on the unit being professionally maintained.

### 4.1 To change carbon brushes



#### **WARNING! Risk of personal injuries.**

- Remove plug from electricity supply before carrying out any work on the motor unit.
- The carbon brushes is to only be replaced by a qualified electrician. Instructions for fitting are included with every brush set.

#### 4.1.1 Units with automatic mode

See Figure 3. When removing motor assembly, please note position of filter indicator hoses (X). Care is to be taken when removing or re-fitting the hoses that the differential pressure guard is not damaged.

### 4.2 To change filter and empty the coarse separator

See Figure 2. A new filter needs to be fitted when the suction becomes inadequate, or the indicator lamp is showing FILTER FULL (only units with automatic mode). The coarse separator usually needs to be emptied only when the filter is changed, but heavy use of some types of electrodes may call for more frequent emptying.

#### **How to do it:**

1. Switch off the unit. Remove suction hose.
2. Loosen the filter indicator hose (B) (only units with automatic mode).
3. Turn down the handle (A) and remove the coarse separator (C). The handle works as a lock for the coarse separator.
4. Pull out and dispose the old filter.
5. Insert a new filter.
6. Unscrew the locking screw (D) and remove outer part.
7. Empty the coarse separator.
8. Check the rubber seal around the separator for any signs of damage.
9. Reassemble the coarse separator. Lock with the handle.

**NOTE!** The coarse separator is locked partly when the handle is in up-right position, fully when it is turned down.

## 5 Recycling

The product has been designed for component materials to be recycled. Its different material types must be handled according to relevant local regulations. Contact the distributor or ESAB if uncertainties arise when scrapping the product at the end of its service life.

# Svenska

## Användarmanual

## 1 Förord

Den här manualen är en vägledning för korrekt installation, användning och korrekt underhåll av produkten. Läs igenom den noggrant innan produkten tas i bruk eller före eventuellt underhåll. Se till att manualen alltid finns nära till hands. Ersätt den omedelbart om den skulle försvinna.

Den här produkten är utformad för att uppfylla kraven i relevanta EU-direktiv. För att bibehålla produktens status måste alla installationer, reparationer och allt underhåll utföras av behörig personal som endast använder originaldelar från ESAB. Kontakta närmaste auktoriserade ESAB-återförsäljare för information om teknisk service eller om du behöver hjälp med reservdelar.

Vi strävar kontinuerligt efter att förbättra våra produkter och deras effektivitet genom att förändra produktdesignen. Vi förbehåller oss rätten att göra så utan att tillhandahålla dessa förbättringar på tidigare levererade produkter. Vi förbehåller oss också rätten att utan föregående avisering ändra såväl data och utrustning som drifts- och underhållsinstruktioner.

## 2 Beskrivning

### 2.1 Funktion

Se figur 2.

1. Bärhandtag/kombinerat lås till grovavskiljare.
2. Grovavskiljare.
3. Strömbrytare.
4. Tidsfördröjning (endast svetsug med automatik).
5. AUTO ON Indikerar att elektroniken är strömförsörjd (endast svetsug med automatik).
6. FILTER FULL Indikerar att filtret är fyllt med svetsrök och snarast bör bytas för att erhålla full sugförmåga. Indikerar endast när svetsugan är i drift. (endast svetsug med automatik).
7. Sensortång för svetskabel eller jordåterledare (endast svetsug med automatik).
8. Utblås.

### 2.2 Tekniska data

Table 2-1: Tekniska data

Mått och dimensioner	Se figur 2.
Ljudnivå	75 dB(A) ISO 11201
Vikt	15,8 kg (35 lb.)
Spänning	120/220–240 V AC 50/60 Hz
Effekt	1000 W (1,3 hp)
Max. vakuum	22 kPa (88 in. w.g.)
Kapacitet	150 m <sup>3</sup> /h (88 cfm) med 2,5 m slang.
Filteryta	5,3 m <sup>2</sup>
Avskiljningsgrad	99,7 %

## 3 Använda CarryVac 2

### 3.1 Drift

Se figur 2.

### 3.1.1 Manuellt läge

Brytaren (3) ställs i läge ON och svetsugnen arbetar kontinuerligt utan avbrott.

### 3.1.2 Automatiskt läge

(endast svetsugnen med automatik) Brytaren (3) ställs i läge AUTO och svetskabeln, jordåterledaren för halvautomat, placeras i kabelhållaren (7). Svetsugnen startar nu först när operatören börjar svetsa och stannar när svetsoperationen är klar. En ställbar tidsfördröjning av avstängningsfunktionen (4) gör att operatören själv kan justera hur länge svetsugnen skall gå efter det att svetsoperationen är slutförd. Detta för att kunna anpassa svetsugnens gång efter olika betingelser.

## 4 Underhåll

Installation, reparationer och underhåll måste utföras av en fackman och endast originalreservdelar från ESAB får användas. Kontakta närmaste auktoriserade återförsäljare eller ESAB för rådgivning vid teknisk service.

**OBS!** Tidsintervallen i detta kapitel bygger på professionellt underhåll av enheten.

### 4.1 Kolbyte



#### **WARNING! Risk för personskador.**

- Vid ingrepp i svetsugnens motordel skall ovillkorligen stickproppen för el vara utdragen.
- Bryt strömmen före kolbyte. Kolbyte skall ske av person med erforderlig kännedom om el.

#### 4.1.1 Svetsugnen med automatik

Se figur 3. Vid demontering ge akt på placeringen av slangarna till tryckvakten (X). Vid montering av indikeringsslang från grovavskiljare, håll emot tryckvakten så att den ej kommer ur läge.

### 4.2 Filterbyte och tömning av grovavskiljare

Se figur 2. Filtret byts när sugeffekten ej är tillräcklig eller indikeringslampan FILTER FULL (endast svetsugnen med automatik) lyser. Grovavskiljaren töms i samband med filterbyte. Vid viss svetsning krävs tömning oftare.

#### **Gör så här:**

1. Stäng av aggregatet och lossa sugslangen.
2. Lossa slangen till filterindikeringen (B) (endast svetsugnen med automatik).
3. Vik ned bärhandtaget (A) till öppet läge och tag bort grovavskiljaren (C). Bärhandtaget fungerar som lås till grovavskiljaren.
4. Drag ut det använda filtret.
5. Montera ett nytt filter.
6. Skruva loss centrumratten (D) och lossa ytterdelen.
7. Töm grovavskiljaren.
8. Kontrollera att gummitätningen runt grovavskiljaren inte är skadad.
9. Återmontera grovavskiljaren. Lås med bärhandtaget.

**OBS!** Grovavskiljaren är låst dels när bärhandtaget befinner sig i "bärläge", dels när handtaget är i nedfällt läge.

## 5 Återvinning

Produkten är designad så att komponentmaterialet kan återvinnas. De olika materialtyperna måste hanteras i enlighet med tillämpliga lokala förordningar. Kontakta leverantören eller ESAB om det skulle uppstå oklarheter kring produktens kassation i slutet av dess livslängd



# Deutsch

## Bedienungsanleitung

### 1 Vorwort

Die vorliegende Bedienungsanleitung ist ein Leitfaden für die korrekte Installation, Verwendung und Wartung des Produktes. Lesen Sie die Bedienungsanleitung aufmerksam durch, ehe Sie das Produkt benutzen oder Wartungsarbeiten daran durchführen. Bewahren Sie die Bedienungsanleitung so auf, dass Sie sie jederzeit griffbereit haben. Bei einem Verlust muss die Bedienungsanleitung sofort ersetzt werden.

Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der einschlägigen EU-Richtlinien. Um diesen Status zu wahren, müssen sämtliche Installations-, Instandsetzungs- und Wartungsarbeiten von qualifiziertem Personal und ausschließlich mit Original-Ersatzteilen von ESAB durchgeführt werden. Wenden Sie sich an einen autorisierten Händler oder an ESAB, um Hilfestellung zum technischen Service zu erhalten oder um Ersatzteile zu bestellen.

Wir arbeiten ständig an der Verbesserung unserer Produkte und deren Effizienz. Die in diesem Zusammenhang vorgenommenen Änderungen am Produktdesign werden eingeführt ohne jegliche Verpflichtung, entsprechende Änderungen auch an bereits gelieferten Produkten durchzuführen. Wir behalten uns zudem das Recht vor, Daten und Ausrüstung wie auch Bedienungs- und Wartungsanleitungen ohne vorherige Ankündigung zu ändern.

### 2 Beschreibung

#### 2.1 Funktion

Siehe Abbildung 2.

1. Handgriff/Drücker für der Grobabscheider.
2. Grobabscheider.
3. Schalter.
4. Nachlaufsregulierung (nur Eliminator mit Automatik).
5. Anzeiger für Position AUTO. Wenn er leuchtet, wird angezeigt, dass die Elektronik mit Strom versorgt ist (nur Eliminator mit Automatik).
6. Anzeiger für FILTER FULL. Wenn er leuchtet, wird angezeigt, daß das Filter mit Schweißrauch voll ist und dringend ersetzt werden soll, um die Saugfähigkeit zu behalten. Ist nur indiziert wenn die Maschine läuft. (nur Eliminator mit Automatik).
7. Halter für das Schweisskabel (Erdungskabel) (nur Eliminator mit Automatik).
8. Ausblaseöffnung.

#### 2.2 Technische Daten

Tabelle 2-1: Technische Daten

Abmessungen	Siehe Abbildung 2.
Betriebsgeräusch	75 dB(A) ISO 11201
Gewicht	15,8 kg (35 lb.)
Voltage	120/220–240 V AC 50/60 Hz
Effekt	1000 W (1,3 hp)
Max. vacuum	22 kPa (88 in. w.g.)
Kapazität	150 m <sup>3</sup> /h (88 cfm) mit 2,5 m Schlauch.
Filterfläche	5,3 m <sup>2</sup>
Abscheidungsgrad	99,7 %

### 3 Gebrauch des CarryVac 2

#### 3.1 Betrieb

Siehe Abbildung 2.

### 3.1.1 Manuelle Arbeitsweise

Der Schalter (3) in Position ON bringen. Die Maschine arbeitet kontinuierlich ohne Unterbrechung.

### 3.1.2 Automatische Arbeitsweise

(nur Eliminator mit Automatik) Der Schalter (3) in Position AUTO bringen. Das Schweisserdkabel des Schweissgerätes im Kabelhalter (7) plazieren. Die Maschine ist dann einsatzbereit und startet in dem Moment, wenn der Schweissprozess beginnt und stoppt nach Beendigung des Schweissvorganges. Eine regulierbare Zeitverzögerung ermöglicht dem Schweisser, die Nachlaufzeit nach Schweissvorgang selbst einzustellen (4). Dies hat den Vorteil, die Nachlaufzeit den verschiedenen Schweissprozessen anzupassen.

## 4 Wartung

Sämtliche Installations-, Instandsetzungs- und Wartungsarbeiten dürfen nur von qualifiziertem Personal und ausschließlich mit Original-Ersatzteilen von ESAB durchgeführt werden. Kontaktieren Sie Ihren autorisierten Händler oder ESAB, um Hilfestellung zum technischen Service zu erhalten.

**HINWEIS!** Die in diesem Kapitel angegebenen Intervalle legen eine professionelle Wartung der Einheit zugrunde.

### 4.1 Austausch der Kohlenbursten



#### **WARNUNG! Verletzungsgefahr.**

- Bei Eingriff in der Motorteil des Machines, muss der Stecker unbedingt ausgezogen sein.
- Austauschen der Kohlenbürsten soll bei einer Person mit nötigen Kenntnis von Elektrizität ausgeführt werden. Eine Bauanleitung ist mit dem Austausch Kohlenbürsten beigelegt.

#### 4.1.1 Eliminator mit Automatik

Siehe Abbildung 3. Bei Demontierung, bitte beachten die Plazierung des Indizierschlauch (X). Bei Montierung des Indizierschlauch von der Grobabscheider, der Drückwächter gegenhalten so dass er nicht verschiebt ist.

### 4.2 Filterwechsel und Entleeren des Grobabscheiders

Siehe Abbildung 2. Der Filtereinsatz wird ausgewechselt wenn die Saugleistung ungenügend ist, oder wenn die Indizierlampe FILTER FULL zeigt (nur Eliminator mit Automatik). Der Grobabscheider sollte bei Filterwechsel entleert werden. Bei schwerem Schweißen sollte das Entleeren öfter erfolgen.

#### **Es ist wie folgt zu verfahren:**

1. Netzspannung ausschalten. Den Saugschlauch lösen.
2. Die Indizierschlauch (B) losmachen (nur Eliminator mit Automatik).
3. Der Handgriff hinabbiegen (A) und der Grobabscheider (C) wegnehmen. Der Handgriff funktioniert als Drücker für der Grobabscheider.
4. Das ausgewechselte Filter (D) herausnehmen.
5. Das neue Filter hineinführen.
6. Das Centrumhandrad (D) losschrauben und der aussere Teil lösen.
7. Grobabscheider entleeren.
8. Der Gummidichtung kontrollieren.
9. Grobabscheider wieder anbringen und mit der Handgriff verriegeln.

**HINWEIS!** Der Grobabscheider ist zugeschlosst teils wenn der Handgriff aufrecht ist, und teils wenn er herunter klappt ist.

## 5 Recycling

Bei der Entwicklung des Produktes wurde auf die Recyclingfähigkeit der einzelnen Komponenten geachtet. Die verschiedenen Materialarten sind gemäß den einschlägigen örtlichen Bestimmungen zu entsorgen. Bei Unklarheiten über die korrekte Entsorgung des Produktes wenden Sie sich an Ihren Händler oder an ESAB.

# Dansk Brugsanvisning

## 1 Forord

Denne manual er en vejledning i korrekt installation, brug og vedligeholdelse af produktet. Læs den grundigt igennem, inden du tager produktet i brug eller udfører nogen form for vedligeholdelsesarbejde. Opbevar manualen, så du altid har den ved hånden, og sørg for at genanskaffe den, hvis den går tabt.

Produktet er konstrueret til at opfylde kravene i de relevante EU-direktiver. For at opretholde denne status skal alt arbejde i forbindelse med installation, reparation og vedligeholdelse udføres af uddannet personale, og der må kun anvendes originale reservedele fra ESAB. Kontakt din nærmeste, autoriserede forhandler eller ESAB for råd om teknisk service, hvis du har brug for hjælp til reservedele.

Vi bestræber os til stadighed på gennem ændringer at forbedre vores produkter og deres effektivitet. Vi forbeholder os ret til at gøre dette uden at gennemføre disse forbedringer på allerede leverede produkter. Vi forbeholder os også ret til uden foregående varsel at ændre data og tilbehør samt forskrifter om betjening og vedligeholdelse.

## 2 Beskrivelse

### 2.1 Funktion

Se figur 2.

1. Bærehåndtag/kombineret grovseparatorlås.
2. Grovseparator.
3. Strømafbrøder.
4. Tidsforsinkelse (model med automatisk indstilling).
5. Kontrollampe AUTO ON indikerer, at strømforsyningen til elektronikken er aktiv (model med automatisk indstilling).
6. Kontrollampe FILTER FULL indikerer, at filtret er fyldt med svejserøg og snarest bør udskiftes for at opnå optimal sugeseffekt. Indikeres kun, når udsugning er i brug. (model med automatisk indstilling)
7. Holder for svejsekabel eller jordledning (model med automatisk indstilling).
8. Udblæsning.

### 2.2 Tekniske data

Tabel 2-1: Tekniske data

Dimensioner	Se figur 2.
Støjniveau	75 dB(A) ISO 11201
Vægt	15,8 kg (35 lb.)
Spænding	120/220–240 V AC 50/60 Hz
Effekt	1000 W (1,3 hp)
Max. vacuum	22 kPa (88 in. w.g.)
Kapacitet	150 m <sup>3</sup> /h (88 cfm) med 2,5 m slange.
Filtreringsområde	5,3 m <sup>2</sup>
Filtreringsevne	99,7 %

## 3 Brug af CarryVac 2

### 3.1 Drift

Se figur 2.

#### 3.1.1 Manuel

Sæt afbryderen (3) i pos. ON. Svejsesugningen kører derefter kontinuerligt uden afbrydelse.

#### 3.1.2 Automatisk

(model med automatisk indstilling) Sæt afbryderen (3) i pos. AUTO og anbring svejsekabler eller jordledning i kabelholderen (7). Svejsesugningen starter derefter først, når operatøren påbegynder svejsningen og stopper, når svejseløbet afsluttes. En indstillelig tidsforsinkelse (4) gør det muligt for operatøren selv at indstille, hvor lang tid udsugningen skal køre efter, at svejseløbet er afsluttet, således at udsugningen kan tilpasses forskellige forhold.

## 4 Vedligeholdelse

Installation, reparation og vedligeholdelse skal udføres af uddannet personale, og der må kun anvendes originale reservedele. Kontakt din nærmeste, autoriserede forhandler eller ESAB, for råd om teknisk service, eller hvis du har brug for reservedele. Se også [www.ESAB.com](http://www.ESAB.com).

**BEMÆRK!** Intervallerne i dette kapitel er baseret på, at enheden vedligeholdes professionelt.

### UDSKIFTNING af kulbørster



#### **ADVARSEL! Risiko for personskade.**

- Ved indgreb i røgdugningens motordel skal stikkontakten være trukket ud.
- Afbryd strømmen inden udskiftning af kulbørster. Udskiftning af kul skal foretages af en kvalificeret elektriker. Der medfølger monteringsvejledninger til hvert børstesæt.

#### 4.1.1 Model med automatisk indstilling

Se figur 3. Ved afmontering skal man være opmærksom på placeringen af filterindikatorslangen (X). Ved montering af indikatorslangen fra grovseparatoren skal man holde imod trykmåleren, således at den ikke forskydes.

### 4.1 Udskiftning af filter og tømning af grovseparator

Se figur 2. Filtret udskiftes, når sugeeffekten ikke er tilstrækkelig. Grovseparatoren tømmes i forbindelse med filterudskiftning. Visse former for svejsning kræver en hyppigere tømning.

#### **Fremgangsmåde:**

1. Afbryd netspændingen. Løsn udsugningsslangen.
2. Løsn filterindikatorslangen (B) (model med automatisk indstilling).
3. Bøj bærehåndtaget (A) ned og fjern grovseparatoren (C).
4. Tag det brugte filter ud.
5. Indsæt et nyt filter.
6. Skru centrumhåndhjulet (D) løs og løsn yderdelen.
7. Tøm grovseparatoren.
8. Check gummipakningen inden montering.
9. Monter grovseparatoren igen. Lås vha. bærehåndtaget.

**BEMÆRK!** Grovseparatoren er låst dels når bærehåndtaget er i bæreposition, og dels når håndtaget er bøjet ned.

## 5 Genbrug

Produktet er udviklet, så komponentmaterialer kan genbruges. Dets forskellige materialetyper skal håndteres i følge de pågældende lokale love. Kontakt forhandleren eller ESAB, hvis du har spørgsmål i forbindelse med bortskaffelse af et udtjent produkt.

# Magyar Felhasználói kézikönyv

## 1 Előszó

Ez a használati útmutató a termék megfelelő üzembe helyezését, használatát és karbantartását ismerteti. Tanulmányozza át figyelmesen a termék használatba vétele, illetve a karbantartási műveletek elvégzése előtt. A használati útmutatót tartsa mindig a keze ügyében. Ha elveszne, azonnal pótolja.

A termék fejlesztése a vonatkozó EK-irányelvek követelményeinek megfelelően történt. Ezen állapot megőrzéséhez minden szerelési, javítási és karbantartási munkát szakképzett személyzetnek kell végrehajtania, kizárólag eredeti ESAB cserealkatrészek felhasználásával. Forduljon a hivatalos képviselőhöz vagy a ESAB vállalathoz, ha műszaki tanácsadásra vagy a cserealkatrészekkel kapcsolatos segítségre van szüksége.

Termékeinket és azok hatékonyságát folyamatosan fejlesztjük a kialakításuk megfelelő módosításaival. A módosítások jogát fenntartjuk a korábban szállított termékek továbbfejlesztésének kötelezettsége nélkül. Ezenkívül fenntartjuk a jogot arra is, hogy előzetes értesítés nélkül módosítsuk az adatokat és a berendezéseket, valamint a használati és a karbantartási útmutatókat.

## 2 Leírás

### 2.1 Alkalmazási terület

Lásd a 2 ábrát.

1. Fogantyú/kombinált retesz a durva leválasztóhoz.
2. Durva leválasztó.
3. Kapcsoló.
4. Késleltetés (csak automatikus üzemmódú készülékeken).
5. AUTO ON jelző, amely az elektronika áramellátását jelzi. (csak automatikus üzemmódú készülékeken).
6. FILTER FULL (6) jelző, amely a szűrő hegesztési égéstermék-részecskékkel való telítettségét jelzi. Ha a jelző világít, a szűrőt a tökéletes szívóképesség érdekében haladéktalanul ki kell cserélni. Csak a füstelszívó működésekor használatos. (automatikus üzemmódú készülékeken).
7. A hegesztőkábel vagy a földkábel tartója (csak automatikus üzemmódú készülékeken).
8. Kifúvónyílás.

### 2.2 Műszaki adatok

Táblázat 2-1: Műszaki adatok

Méretek	Lásd a 2 ábrát.
Zajszint	75 dB(A) ISO 11201
Tömeg	15,8 kg (35 lb.)
Elektromos feszültség	120/220–240 V AC 50/60 Hz
Hatás	1000 W (1,3 hp)
Max. Vákuum	22 kPa (88 in. w.g.)
Kapacitás	150 m <sup>3</sup> /h 2,5 m tömlővel.
Szűrőfelület	5,3 m <sup>2</sup>
Szűrési hatékonysága	99,7 %

## 3 A CarryVac 2 használata

### 3.1 Használat

Lásd a 2 ábrát.

#### 3.1.1 Kézi üzemmód

Helyezze a kapcsolót (3) ON állásba. A készülék folyamatosan működni fog.

#### 3.1.2 Automatikus üzemmód

(csak automatikus készülékeken) Helyezze a kapcsolót (3) AUTO állásba. Helyezze a hegesztőkábelt (vagy a földkábel) a kábeltartóba (7). A készülék a hegesztőív begyűjtésakor működni fog, az ív megszűnésekor pedig leáll a működése. A beállítható késleltetéssel (4) a kezelő szabályozhatja, hogy a füstelszívó az ív megszűnése után mennyi ideig működjön.

## 4 Karbantartás

### 4.1 A szénkefék cseréje



#### **FIGYELMEZTETÉS! Személyi sérülés veszélye.**

- A motoregységen végzett bármilyen munka előtt húzza ki az elektromos hálózati csatlakozót.
- A szénkefék cseréjét csak szakképzett villanyszerelő végezheti. A beszerelési utasítások az új szénkefékhez mellékelve találhatók.

#### 4.1.1 Automatikus üzemmódú készülékek

Lásd a 3 ábrát. A motoregység eltávolításakor figyelje meg a jelzőtömlők helyzetét (X). A tömlők eltávolításakor és visszahelyezésekor gondosan ügyelni kell arra, hogy a differenciálynomásvédelem ne sérüljön.

### 4.2 A szűrő cseréje és a durva leválasztó ürítése

Lásd a 2 ábrát. Új szűrőt kell beszerezni, ha elégtelenné válik az elszívás, illetve ha kigyullad a FILTER FULL jelző (csak automatikus üzemmódú készülékeken). A durva leválasztó kiürítését általában elegendő a szűrő cseréjekor végrehajtani, de bizonyos típusú elektródák használatakor gyakoribb kiürítés válhat szükségessé.

#### **A művelet végrehajtása:**

1. Kapcsolja ki a készüléket. Távolítsa el a szívótömlőt.
2. Lazítsa meg a jelzőtömlőt (B) (csak automatikus üzemmódú készülékeken).
3. Hajtsa le a fogantyút (A), és vegye ki a durva leválasztót (C). A fogantyú a durva leválasztó reteszeként működik.
4. Vegye ki az elhasznált szűrőt.
5. Helyezze be az új szűrőt.
6. Csavarja ki a rögzítőcsavart (D), és távolítsa el a külső részt.
7. Ürítse ki a durva leválasztót.
8. Ellenőrizze a leválasztó körül a gumitömítés épségét.
9. Szerelje vissza a durva leválasztót. Reteszelve a fogantyúval.

**MEGJEGYZÉS!** A durva leválasztó a fogantyú függőleges állásában részlegesen, lehajtott állásában teljesen reteszelve van.

## 5 Újrahasznosítás

A termék összetevői újrahasznosítható anyagokból készültek. Az összetevőket alkotó különböző anyagokat a helyi előírásoknak megfelelően kell kezelni. Ha kérdései merülnek fel a termék hasznos élettartamának végén esedékes leselejtezéssel kapcsolatban, forduljon a forgalmazóhoz vagy a ESAB vállalathoz.

# Nederlands

## Handleiding

## 1 Voorwoord

Deze handleiding is een gids voor de correcte installatie, gebruik en onderhoud van dit product. Bestudeer deze handleiding aandachtig voordat u het product begint te gebruiken of voordat u onderhoud uitvoert. Bewaar de handleiding op een plaats waar u er gemakkelijk bij kunt. Vervang de handleiding onmiddellijk indien deze verloren geraakt is.

Dit product is ontworpen om te voldoen aan de eisen van de desbetreffende EG-richtlijnen. Om deze status te behouden moet de installatie, herstellingen en het onderhoud worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel met behulp van uitsluitend originele ESAB reserveonderdelen. Neem contact op met uw dichtstbijzijnde bevoegde distributeur of ESAB voor technisch advies of als u reserveonderdelen nodig heeft.

Dankzij de introductie van ontwerpwijzigingen verbeteren we voortdurend onze producten en hun doeltreffendheid. We behouden ons het recht voor om dit te doen zonder deze verbeteringen te introduceren op eerder afgeleverde producten. We behouden ons ook het recht voor om zonder voorafgaande kennisgeving gegevens en uitrusting te wijzigen, evenals het wijzigen van bedienings- en onderhoudsinstructies.

## 2 Beschrijving

### 2.1 Functie

Zie afbeelding 2.

1. Handgreep/vergrendeling voor de grofafscheider.
2. Grofafscheider.
3. Schakelaar.
4. Tijdvertraging (apparaat met automatische werkwijze).
5. Indicatie voor de positie AUTO ON duidt aan dat de elektronica van stroom wordt voorzien (apparaat met automatische werkwijze).
6. Indicatie voor FILTER FULL duidt aan dat het filter gevuld is met lasrook en zo snel mogelijk vervangen moet worden om optimale zuigkracht te behouden. Het lampje kan alleen branden als het apparaat in werking is. (apparaat met automatische werkwijze)
7. Houder voor de laskabel of aardkabel (apparaat met automatische werkwijze).
8. Luchtuitblaas.

### 2.2 Technische gegevens

Tabel 2-1: Technische gegevens

Afmetingen	Zie afbeelding 2.
Geluidsniveau	75 dB(A) ISO 11201
Gewicht	15,8 kg (35 lb.)
Voltage	120/220–240 V AC 50/60 Hz
Effect	1000 W (1,3 hp)
Max. vacuüm	22 kPa (88 in. w.g.)
Capaciteit	150 m <sup>3</sup> /h met 2,5 m slang.
Filteroppervlakte	5,3 m <sup>2</sup>
Filterefficiëntie	99,7 %

## 3 Gebruik van CarryVac 2

### 3.1 Bediening

Zie afbeelding 2.

#### 3.1.1 Manuele werkwijze

Met de schakelaar (3) op ON wekt het apparaat onafgebroken door.

#### 3.1.2 Automatische werkwijze

(apparaat met automatische werkwijze) De schakelaar (3) bevindt zich in de positie AUTO. Plaats de laskabel, aardkabel in de kabelhouder (7). Het apparaat is nu gebruiksklaar. De rookvernietiger begint op het moment dat het lasproces begint en stopt na beëindiging van het lasproces. Een reguleerbare tijdvertraging (4) zorgt ervoor dat de lasser zelf kan bestemmen hoe lang de rookvernietiger, na het lasproces, nog doorwerkt. Het voordeel hiervan is dat de afzuigtijd zo aan elk lasproces individueel kan worden aangepast. Dat wil zeggen; een korte doorwerktijd bij het onafgebroken lassen en een lange doorwerktijd bij het lassen met tusenpozen of bij zeer sterke rookontwikkeling.

## 4 Onderhoud

### 4.1 Verwisseling van de koolborstels



#### **WAARSCHWUNG! Risico op letsel.**

- Bij werkzaamheden aan het motordeel van de machine moet de stekker beslist uit het stopcontact worden gehaald.
- Verwisseling van de koolborstels moet door iemand met de nodige kennis van elektriciteit worden uitgevoerd. Instructies voor montage worden bij elke borstelset geleverd.

#### 4.1.1 Apparaat met automatische werkwijze

Zie afbeelding 3. Bij het demonteren moet gelet worden op de positie van de indicatieslang (X). Hou bij montering van de indicatie slang van de grofafscheider de drukbeschermer tegen zodat deze niet verschuift.

### 4.2 Verwisseling van het filter en legen van de grofafscheider

Zie afbeelding 2. Het filter moet vervangen worden als het zuigeffect onvoldoende is of als het indicatielampje FILTER FULL begint te branden (apparaat met automatische werkwijze). De grofafscheider hoeft normaal alleen te worden geleegd als het filter wordt vervangen. Bij sommige lastypen is het noodzakelijk de grofafscheider vaker te legen..

#### **Ga als volgt te werk:**

1. Zet het apparaat af. Maak de slang aan de voorzijde los.
2. Maak de filterindicatieslang los (B) (apparaat met automatische werkwijze).
3. Buigt het handgreep neer (A) en verwijder de vergrendeling voor de grofafscheider (C).
4. Verwijder het gebruikte filter (D).
5. Monteer een nieuw filter.
6. Maak de grofafscheider los, schroef de vergrendelende schroef (D) los.
7. Maak de grofafscheider leeg.
8. Controleer eerst de rubberse sluiting rond de grofafscheider voordat u weer met de montering begint.
9. Zet de grofafscheider weer op zijn plaats terug en vergrendel het weer met het handgreep.

**LET OP!** De grofafscheider is deels vergrendeld als het handgreep in de "draagpositie" is, en deels als het handgreep naar beneden is geklapt.

## 5 Recycling

Het product werd zodanig ontworpen dat de materialen van de onderdelen gerecycled kunnen worden. De verschillende materiaaltypes moeten overeenkomstig de betreffende plaatselijke regelgeving worden verwerkt. Neem contact op met de distributeur of ESAB indien er twijfels rijzen bij het tot schroot verwerken van het product aan het einde van zijn levensduur.



# Suomi

## Käyttöohjeet

## 1 Johdanto

Tässä oppaassa annetaan tuotteen asennus-, käyttö- ja huolto-ohjeet. Tutustu siihen huolellisesti ennen tuotteen käyttämistä tai huoltamista. Pidä käyttöopas aina käden ulottuvilla. Korvaa se välittömästi, jos se katoaa.

Tuote on suunniteltu niin, että se vastaa asianmukaisten EY-direktiivien vaatimuksia. Tämän vaatimustenvastaavuustason ylläpito edellyttää, että kaikki asennus-, korjaus- ja huoltotyöt suorittaa pätevä henkilöstö käyttäen ainoastaan alkuperäisiä ESAB-varaosia. Jos haluat neuvoja teknisistä palveluista tai tilata varaosista, ota yhteys lähimpään valtuutettuun ESAB-jälleenmyyjään.

Pyrimme jatkuvasti parantamaan tuotteitamme ja niiden tehokkuutta lisäämällä niihin muotoilumuutoksia. Varaamme oikeuden muutosten tekemiseen, mutta tämä ei välttämättä koske aiemmin toimitettuja tuotteita. Varaamme myös oikeuden muuttaa tietoja ja laitteita sekä käyttö- ja huolto-ohjeita ilman ennakoilmoitusta.

## 2 Kuvaus

### 2.1 Toiminta

Ks. kuva 2.

1. Karkeasuodattimen kahva/yhdistetty lukitsin.
2. Karkeasuodatin.
3. Virtakatkaisin.
4. Aikaviiveen valitsin (vain automaattilaitteissa).
5. AUTO ON Ilmoittaa, että laitteeseen on kytketty virta (vain automaattilaitteissa).
6. FILTER FULL Ilmoittaa, että suodatin täytynyt hitsaussavuhiukkasista ja että se on vaihdettava pikimmiten, jotta laitteen suodatuskyky säilyy mahdollisimman hyvänä. Ilmoitus näkyy vain silloin, kun savuimuri on toiminnassa (vain automaattilaitteissa).
7. Puristin hitsauskaapelille tai paluuvirtakaapelille (vain automaattilaitteissa).
8. Ilmanpoisto.

### 2.2 Tekniset tiedot

Taulukko 2-1: Tekniset tiedot

Ulottuvuuksia	Ks. kuva 2.
Äänitaso	75 dB(A) ISO 11201
Paino	15,8 kg (35 lb.)
Jännite	120/220–240 V AC 50/60 Hz
Moottorin teho	1000 W (1,3 hp)
Max. vacuum	22 kPa (88 in. w.g.)
Kapasiteetti	150 m <sup>3</sup> /h 2,5 m letku.
Suodatusala	5,3 m <sup>2</sup>
Suodatusteho	99,7 %

## 3 CarryVac 2-yksikön käyttö

### 3.1 Käyttö

Ks. kuva 2.

### 3.1.1 Manuaalitila

Käännä katkaisija (3) asentoon ON. Yksikkö toimii nyt tauotta.

### 3.1.2 Automaattitila

(vain automaattilaitteet) Käännä katkaisija (3) asentoon AUTO. Laita hitsauskaapeli tai paluuvirtakaapeli kaapelipuristimeen (7). Laitte käynnistyy nyt, kun hitsauskaari syttyy ja se sammuu, kun hitsauskaari sammuu. Aikaviiveen valitsimella (4) käyttäjä voi määrittää savuimurin jatkamaan toimintaa halutun ajan hitsauskaaren sammuttua.

## 4 Huolto

### 4.1 Hiiliharjojen vaihtaminen



#### **VAROITUS! Henkilövahinkojen vaara.**

- Irrota sähköpistoke pistorasiasta ennen minkään moottoriosaa koskevan työn aloittamista.
- Hiiliharjat saa vaihtaa vain riittävän pätevyyden omaava sähköasentaja. Asennusohjeet löytyvät kustakin harjasarjasta.

#### 4.1.1 Automaattitoiminnolla varustetut laitteet

Ks. kuva 3. Irrotuksessa on huomioitava suodattimen indikaattoriletkujen (X) sijainti. Letkuja irrotettaessa ja paikalleen asennettaessa on varottava, ettei painevahti vaurioidu.

### 4.2 Suodattimen vaihtaminen ja karkeasuodattimen tyhjentäminen

Ks. kuva 2. Suodatin on vaihdettava, kun imuteho alkaa heikentyä tai kun FILTER FULL -merkkivalo syttyy (vain automaattilaitteissa). Karkeasuodatin tarvitsee tyhjennystä yleensä vain suodattimen vaihdon yhteydessä, mutta tietyntyyppisiä elektrodeja käytettäessä tyhjennys voi olla tarpeen useammin.

#### **Tee näin:**

1. Katkaise laitteesta virta. Irrota imuletku.
2. Irrota suodattimen indikaattoriletku (B) (vain automaattilaitteissa).
3. Käännä kahva (A) alas ja ota karkeasuodatin (C) pois. Kahva toimii karkeasuodattimen lukitsimena.
4. Vedä vanha suodatin ulos ja hävitä se.
5. Laita uusi suodatin paikalleen.
6. Avaa lukkoruuvi (D) ja irrota ulompi kappale.
7. Tyhjennä karkeasuodatin.
8. Tarkasta suodattimen ympärillä oleva kumitiiviste vaurioiden varalta.
9. Asenna karkeasuodatin takaisin. Lukitse se kahvan avulla.

**HUOMAUTUS!** Karkeasuodatin on lukittu paikalleen osittain, kun kahva on pystyasennossa. Täysin lukittu se on silloin, kun kahva on käännetty alas.

## 5 Kierrätys

Tuote on suunniteltu siten, että osien materiaalit voidaan kierrättää. Eri materiaalityypit on käsiteltävä paikallisten säädösten mukaan. Ota kysymyksissä yhteys jälleenmyyjään tai ESABiin, kun tuote heitetään pois sen käyttöiän lopussa.

# Español

## Manual de instrucciones

## 1 Prólogo

Este manual es una guía para la instalación, el uso y el mantenimiento correctos de este producto. Reviselo cuidadosamente antes de comenzar a utilizar el producto o antes de realizar cualquier actividad de mantenimiento. Guarde el manual en un lugar que esté siempre a mano. Si lo pierde, sustitúyalo inmediatamente.

Este producto ha sido diseñado para satisfacer los requisitos de las directivas comunitarias pertinentes. Para que siga siendo así, todas las tareas de instalación, reparación y mantenimiento deben ser realizadas por personal cualificado, utilizando únicamente piezas de recambio originales de ESAB. Contacte con su distribuidor autorizado más cercano o con ESAB para obtener ayuda con el servicio técnico o bien si requiere ayuda con las piezas de recambio.

Mejoramos continuamente nuestros productos y su eficacia a través de la introducción de modificaciones de diseño. Reservamos el derecho de hacerlo sin introducir estas mejoras en productos previamente suministrados. También reservamos el derecho, sin previo aviso, a modificar los datos y el equipo, así como las instrucciones de funcionamiento y mantenimiento.

## 2 Descripción

### 2.1 Funcionamiento

Consulte la ilustración 2.

1. Asa y cierre del separador de partículas grandes
2. Separador partículas grandes.
3. Selector.
4. Temporizador de retardo (modelo modo automático).
5. Indicador de posición AUTO ON indica que está en funcionamiento el suministro de corriente a la electrónica (modelo con modo automático).
6. Indicador de FILTER FULL indica que el filtro está lleno de partículas de humo de soldadura y que necesita ser sustituido tan pronto como sea posible para garantizar la máxima potencia de aspiración. Sólo se activa cuando está funcionando el extractor de humo. (modelo con modo automático).
7. Soporte para el cable de soldadura o cable de retorno (modelo con modo automático).
8. Saldia de aire.

### 2.2 Datos técnicos

Tabla 2-1: Datos técnicos

Dimensiones	Consulte la ilustración 2.
Nivel de ruido	75 dB(A) ISO 11201
Peso	15,8 kg (35 lb.)
Tensión	120/220–240 V AC 50/60 Hz
La potencia del motor	1000 W (1,3 hp)
Max. vacío	22 kPa (88 in. w.g.)
Capacidad	150 m <sup>3</sup> /h con 2,5 m de manguera.
Área de filtrado	5,3 m <sup>2</sup>
Eficacia de filtración	99,7 %

## 3 Uso de CarryVac 2

### 3.1 Funcionamiento

Consulte la ilustración 2.

### 3.1.1 Modo Manual

Coloque el selector (3) en la posición ON. El aparato funcionará de manera continua.

### 3.1.2 Modo Automático

Modelo con modo automático. Coloque el selector (3) en la posición AUTO. Coloque el cable de soldadura o el cable de retorno de soldadura en el soporte del cable (7). El aparato funcionará cuando el arco de soldadura quede cerrado y se detendrá cuando se interrumpa el arco. Un temporizador regulable (4) permite que el operador establezca el período de tiempo durante el cual el extractor de humo debe continuar funcionando, después de que se haya interrumpido el arco.

## 4 Mantenimiento

### 4.1 Cómo cambiar las escobillas de carbón



#### **¡ADVERTENCIA! Hay riesgo de daños personales.**

- Desconéctese de la red eléctrica antes de realizar cualquier operación en el motor.
- Las escobillas de carbón sólo las debe sustituir un electricista cualificado. Todo juego de escobillas se entrega con las instrucciones de instalación correspondientes.

#### 4.1.1 Modelo con modo automático

Consulte la ilustración 3. Al desmontar y retirar el motor, se ruega que tomen nota de la posición de los manguitos indicadores del filtro (X). Hay que prestar atención cuando se retiran o vuelven a colocar los manguitos para que no se estropee el regulador de presión.

### 4.2 Cómo cambiar el filtro y cómo vaciar el separador de partículas grandes

Consulte la ilustración 2. Cuando la aspiración se hace deficiente o el piloto indicador señala FILTER FULL hay que colocar un filtro nuevo (modelo con modo automático). El separador de partículas grandes generalmente tiene que ser vaciado sólo cuando se cambia el filtro, pero el uso continuo de algunos tipos de electrodos pueden hacer aconsejable un vaciado más frecuente.

#### **Cómo hacerlo:**

1. Apague la unidad. Retire la manguera de aspiración.
2. Suelte el manguito indicador del filtro (B) (modelo con modo automático).
3. Gire la palanca (A) hacia abajo y retire el separador de partículas grandes (C). La palanca actúa como un anclaje del separador de partículas grandes.
4. Extraiga y deseche el antiguo filtro (D).
5. Coloque un filtro nuevo.
6. Quitar el tornillo de sujeción (D) y retire la parte exterior.
7. Vacíe el separador de partículas grandes.
8. Compruebe que la junta de goma que rodea al separador de partículas grandes no presenta desperfectos.
9. Vuelva a montar el separador de partículas grandes.
10. Cierrelo con el asa.

**¡NOTA!** El separador de partículas grandes queda parcialmente bloqueado cuando el asa está en la posición erguida, y completamente bloqueado cuando está abatida.

## 5 Reciclaje

El producto se ha diseñado de modo que se puedan reciclar los materiales de los componentes. Sus diversos tipos de materiales se deben manipular según las regulaciones locales relevantes. Contacte con el distribuidor o con ESAB si le plantea dudas cómo desechar el producto al final de su vida útil.

# Italiano

## Manuale d'istruzioni

## 1 Prefazione

Il presente manuale è una guida alla corretta installazione, uso e manutenzione del prodotto. Studiarlo a fondo prima di iniziare a utilizzare il prodotto o prima di eseguire la manutenzione. Tenere sempre il manuale a portata di mano. Sostituirlo immediatamente in caso di smarrimento.

Questo prodotto è stato progettato in conformità ai requisiti delle Direttive CE applicabili. Per conservare queste condizioni, l'installazione, le riparazioni e la manutenzione devono essere effettuati da personale qualificato utilizzando esclusivamente ricambi originali ESAB. Contattare il rivenditore autorizzato più vicino o ESAB per consulenze in caso di interventi tecnici o di necessità di ricambi.

I nostri prodotti e la loro efficienza sono continuamente migliorati attraverso l'introduzione di modifiche di progetto. Ci riserviamo il diritto di migliorare i prodotti senza applicare tali migliorie ai prodotti precedentemente forniti. Ci riserviamo anche il diritto, senza darne preavviso, di modificare dati e apparecchiature, e istruzioni di funzionamento e manutenzione.

## 2 Descrizione

### 2.1 Funzione

Vedere figura 2.

1. Impugnatura/chiusura del separatore de particelle grossolane.
2. Separatore de particelle grossolane.
3. Interruttore.
4. Temporizzatore per ritardo (modello con modi automatico).
5. Indicatore per posizione AUTO ON (5) indica che vi e' alimentazione di corrente (modello con modi automatico).
6. Indicatore per FILTER FULL (6) indica che il filtro e' saturo di particelle grossolane e deve essere cambiato al piu' presto, in modo da assicurare il pieno funzionamento. Si accende soltanto quando l'eliminatore di fumi e' in funzione. (modello con modi automatico)
7. Supporte per il cavo di saldatura o cavo di ritorno (modello con modi automatico).
8. Uscita dell'aria.

### 2.2 Dati tecnici

Tabella 2-1: Dati tecnici

Dimensioni	Vedere figura 2.
Livello rumorosità	75 dB(A) ISO 11201
Peso	15,8 kg (35 lb.)
Voltaggio	120/220–240 V AC 50/60 Hz
Potenza del motore	1000 W (1,3 hp)
Max. depressione	22 kPa (88 in. w.g.)
Capacità	150 m <sup>3</sup> /h con 2,5 m di tubo.
Filter area	5,3 m <sup>2</sup>
Efficienza di filtrazione	99,7 %

## 3 Utilizzo di CarryVac 2

### 3.1 Funzionamento

Vedere figura 2.

### 3.1.1 Funzionamento manuale

Interruttore (3) sulla posizione ON. La macchina funziona in modo continuo.

### 3.1.2 Funzionamento automatico

Interruttore (3) sulla posizione AUTO. Posizionare il cavo di saldatura, o il cavo di ritorno nell'apposito supporto (7). L'eliminatore di fumi si avvia automaticamente all'innesco dell'arco di saldatura e si blocca quando l'arco e' disinnescato. Il reostato di posttempo (4) permette all'operatore di regolare il periodo di tempo durante il quale l'eliminatore di fumi continua a funzionare dopo che l'arco e' stato disinnescato (ad esempio un breve periodo per saldatura continua ed un tempo piu' lungo per saldatura a tratti o con notevole quantita' di fume).

## 4 Manutenzione

### 4.1 Sostituzione delle spazzole al carbonio



#### **AVVERTENZA! Rischio di lesioni personali.**

- Prima di effettuare qualsiasi intervento assicurarsi di aver tolto la spina dall'interruttore di corrente.
- Le spazzole al carbonio devono essere sostituite da un elettricista qualificato. Le istruzioni sono allegate a ogni set di spazzole.

#### 4.1.1 Modello con modi automatico

Vedere figura 3. Quando si rimuove il gruppo motore, controllare la posizione dei cavi relativi all'indicatore del filtro (X). Durante le operazioni di smontaggio e rimontaggio dei cavi, assicurarsi che il dispositivo di controllo della pressione non sia stato danneggiato.

### 4.2 Sostituzione del filtro e come vuotare il separatore di particelle grossolane

Vedere figura 2. E' necessario sostituire il filtro quando l'aspirazione diventa insufficiente. Il separatore di particelle deve essere di solito vuotato quando si sostituisce il filtro, ma l'impiego continuo di particolari tipi di elettrodi potrebbe richiedere una pulizia piu' frequente.

#### **Come procedere:**

1. Spegnerne la macchina. Rimuovere il tubo di aspirazione.
2. Rimuovere dei cavi all'indicatore (B) del filtro (modello con modi automatico).
3. Abbassare l'impugnatura (A) e staccare il separatore di particelle grossolane (C). L'impugnatura serve da chiusura per il separatore di particelle grossolane.
4. Togliere il filtro (D) usato.
5. Inserire un nuovo filtro.
6. Togliere la vite (D) di chiusura e rimuovere la parte esterna per la pulizia.
7. Vuotare il separatore di particelle grossolane.
8. Controllare la guarnizione di gomma; qualora non presenti segni di usura.
9. Rimontare il separatore di particelle grossolane e bloccarlo con l'impugnatura.

**NOTA!** Il separatore di particelle grossolane e' bloccato quando l'impugnatura e' in posizione verticale.

## 5 Riciclaggio

Il prodotto è progettato in modo da riciclare i materiali che lo compongono. I differenti tipi di materiali devono essere gestiti in conformità alle normative locali vigenti. In caso di dubbi sullo smaltimento del prodotto al termine della sua vita contattare il rivenditore o ESAB.

# Français

## Manuel d'instructions

## 1 Préface

Ce manuel est un guide qui contient des instructions permettant d'assurer une installation, une utilisation et une maintenance adéquates du présent produit. Lire attentivement avant de commencer à utiliser le produit ou avant d'en effectuer la maintenance. Toujours garder le manuel à portée de main. Le remplacer immédiatement en cas de perte.

Ce produit a été conçu pour être conforme aux exigences des directives européennes en vigueur. Pour conserver ce statut, tous les travaux d'installation, de réparation et de maintenance doivent être effectués par du personnel qualifié uniquement en n'utilisant que des pièces ESAB d'origine. Pour obtenir des conseils techniques ou en cas de besoin d'aide en ce qui concerne les pièces de rechange, contacter le distributeur agréé le plus proche ou ESAB.

Nous améliorons sans cesse nos produits et leur efficacité en y intégrant des modifications de conception. Nous nous réservons le droit de le faire sans avoir à introduire ces mêmes améliorations dans les produits fournis antérieurement. Nous nous réservons également le droit de modifier sans avis préalable les caractéristiques et les équipements, ainsi que les instructions d'utilisation et de maintenance.

## 2 Description

### 2.1 Fonctionnement

Voir schéma 2.

1. Poignée/verou pour trappe pare-étincelles.
2. Trappe pare-étincelles.
3. Interrupteur.
4. Temporisation (aspirateur avec mode automatique).
5. Indicateur de position AUTO indique que le système automatique est sous tension (aspirateur avec mode automatique).
6. Indicateur de position FILTER FULL indique que le filtre est rempli de particules filtrées des fumées de soudage, le filtre doit être immédiatement changé afin d'assurer une aspiration optimale. Ce voyant apparait que si l'appareil est en marche. (aspirateur avec mode automatique)
7. Support pour passage de câble de soudage ou câble de masse (aspirateur avec mode automatique)
8. Sortie d'air.

### 2.2 Caractéristiques techniques

Paragraphe 2-1: Caractéristiques techniques

Dimensions	Voir schéma 2.
Niveau sonore	75 dB(A) ISO 11201
Poids	15,8 kg (35 lb.)
Tension	120/220–240 V AC 50/60 Hz
Puissance du moteur	1000 W (1,3 hp)
Max. à vacuum	22 kPa (88 in. w.g.)
Capacity	150 m <sup>3</sup> /h avec 2,5 m de tuyau.
Surface du filtre	5,3 m <sup>2</sup>
Efficacité de filtration	99,7 %

## 3 Utilisation du CarryVac 2

### 3.1 Fonctionnement

Voir schéma 2.

#### 3.1.1 FE 840 et 841: Position ON (mode manuel)

Lorsque l'interrupteur (3) est en position ON, l'appareil fonctionne de façon continue.

#### 3.1.2 FE 841: Position AUTO

(aspirateur avec mode automatique) Après avoir passé le câble de soudage ou le câble de masse dans le support prévu à cet effet, basculer l'interrupteur sur la position AUTO (3). L'appareil se mettra en route au début de l'opération de soudage et va s'arrêter une fois celle-ci terminée. En agissant sur le bouton (4), le soudeur a la possibilité de régler la temporisation de l'appareil, afin d'éliminer les fumées résiduelles. Exemple: Temporisation minimum pour soudage en continu, temporisation maximum pour soudage intermittent ou à fort dégagement de fumée.

## 4 Entretien

### 4.1 Remplacement des charbons



#### **AVERTISSEMENT ! Risques d'accidents graves.**

- Avant toute intervention sur le moteur, il est impératif de débrancher l'alimentation de l'appareil.
- Les instructions de montage sont fournies avec les charbons de réchange. Le changement de charbon doit être réalisé par une personne techniquement compétente.

#### 4.1.1 Aspirateur avec mode automatique

Voir schéma 3. Lors du démontage, repérez la position des gaines de l'indicateur (X). En déconnectant et en reconnectant les tuyaux de l'indicateur, tenir fermé le contrôleur de pression afin de ne pas le régler.

### 4.2 Remplacement du filtre et nettoyage de la trappe pare-étincelles

Voir schéma 2. Il faut changer le filtre, quand l'aspiration de fumée devient insuffisante, ou quand le témoin indique FILTER FULL (aspirateur avec mode automatique). La trappe pare-étincelles doit systématiquement être vidée lors du changement de filtre. Certaines opérations de soudage nécessitent un nettoyage plus fréquent.

#### **Procédure:**

1. Arrêtez l'appareil. Enlevez le tuyau d'aspiration.
2. Démontez la gaine d'indication (B) (aspirateur avec mode automatique).
3. Abaissez la poignée en position ouverte (A). Enlevez la trappe pare-étincelles (C). La poignée fait également fonction de verrou pour la trappe pare-étincelles.
4. Enlevez le filtre (D) usagé.
5. Remplacez un nouveau filtre.
6. Enlevez la trappe pare-étincelles, dévissez bouton (D).
7. Videz la trappe pare-étincelles.
8. Vérifiez le joint d'étanchéité autour de la trappe pare-étincelles avant remontage.
9. Remontez la trappe pare-étincelles. Fermez avec la poignée.

**REMARQUE !** La trappe pare-étincelles est verrouillée quand la poignée se trouve en position "PORTABLE" ainsi qu'en position baissée.

## 5 Recyclage

Le produit a été conçu pour que les matériaux des composants soient recyclés. Les différents types de matériaux le composant doivent être traités conformément aux réglementations locales en vigueur. Contacter le distributeur ou ESAB en cas de doute concernant la mise au rebut du produit à la fin de sa durée de service.



# Český Návod k obsluze

## 1 Úvod

Tento manuál je návodem na správnou montáž, použití a údržbu tohoto produktu. Než začnete výrobek používat nebo zahájíte údržbu, prostudujte si podrobně tento návod. Mějte tento návod vždy při ruce. Pokud se ztratí, ihned jej nahradte.

Tento výrobek je konstruován tak, aby odpovídal požadavkům odpovídajícím evropským nařízením. Aby to tak zůstalo, je třeba, aby byla instalace, opravy i údržby prováděna kvalifikovanými pracovníky za použití originálních dílů společnosti ESAB. Potřebujete-li pomoci nebo náhradní díly, kontaktujte vašeho nejbližšího autorizovaného zástupce společnosti ESAB.

Stále vylepšujeme naše výrobky a jejich účinnost prostřednictvím konstrukčních změn. Vyhrazujeme si právo provádět tyto změny bez toho, abychom je prováděli na dříve dodaných zařízeních. Dále si vyhrazujeme právo bez upozornění měnit informace a vybavení, stejně jako provozní a servisní pokyny.

## 2 Popis

### 2.1 Funkce

Viz obrázek 2.

1. Rukojeu kombinovaná s pojistkou hrubého odlucovace.
2. Hrubý odlucovac.
3. Spínac.
4. T'asový spínac (pouze jednotky s automatickým režimem).
5. Kontrolka AUTO ON oznamuje, že je napájena elektronika zařízení (pouze jednotky s automatickým režimem).
6. Kontrolka FILTER FULL oznamuje, že filtr je plný prachu vzniklého při svařování a vyžaduje co nejrychlejší výměnu v zájmu udržení sacího výkonu. Tato kontrolka svítí, pouze pokud je v činnosti odsávání dýmu (pouze jednotky s automatickým režimem).
7. Svorka pro svařovací nebo zemnicí kabel (pouze jednotky s automatickým režimem).
8. Výfuk.

### 2.2 Technická data

Tabulka 2-1: Technická data

Rozměry	Viz obrázek 2.
Hlučnost	75 dB(A) ISO 11201
Váha	15,8 kg (35 lb.)
Napětí	120/220–240 V AC 50/60 Hz
Výkon motoru	1000 W (1,3 hp)
Max. podtlak	22 kPa (88 in. w.g.)
Kapacita	150 m <sup>3</sup> /h při 2,5 m hadicích.
Filtrační plocha	5,3 m <sup>2</sup>
Účinnost filtrace	99,7 %

## 3 Použití CarryVac 2

### 3.1 Provoz

Viz obrázek 2.

#### 3.1.1 Rucní režim

Prepněte spínač (3) do polohy ON. Jednotka začne pracovat nepřetržitě.

#### 3.1.2 Automatický režim

(pouze automatické jednotky) Přepněte spínač (3) do polohy AUTO. Nasaďte svorku (7) na svarovací nebo zemnicí kabel. Jednotka se nyní zapne po vytvoření oblouku a vypne se po jeho ukončení. Obsluha může nastavit časovou prodlevu (4) mezi ukončením oblouku a vypnutím odsávání dýmu.

## 4 Údržba

### 4.1 Výměna uhlíkových kartáčků



#### **VÝSTRAHA! Riziko poranění.**

- Před prováděním jakýchkoliv prací na motoru vytáhněte zástrčku z elektrické zásuvky.
- Uhlíkové kartáčky smí vyměňovat pouze kvalifikovaný elektrikář. Pokyny pro výměnu jsou přiloženy ke každé sadě kartáčků.

#### 4.1.1 Jednotky s automatickým režimem

Viz obrázek 3. Při rozebírání motoru věnujte pozornost umístění hadic indikátoru filtru (X). Při odstraňování a zpětné montáži hadic postupujte opatrně, aby nedošlo k poškození rozdílového tlakoměru.

### 4.2 Výměna filtru a vyprázdnění hrubého odlučovače

Viz obrázek 2. Pokud již odsávání nemá dostatečný výkon nebo pokud se rozsvítí kontrolka FILTER FULL (pouze u jednotek s automatickým režimem), je třeba filtr vyměnit za nový. Hrubý odlučovač je obvykle třeba vyprázdnit s každou výměnou filtru, ale časté používání některých typu elektrod může vyžadovat vyprázdnění častěji.

#### **Postup práce:**

1. Vypněte jednotku: Odpojte sací hadici.
2. Uvolněte hadici indikátoru filtru (B) (pouze jednotky s automatickým režimem).
3. Položte rukojeu (A) a vyjměte hrubý odlučovač (C). Rukojeť slouží zároveň jako pojistka hrubého odlučovače.
4. Vyjměte a zlikvidujte použitý filtr.
5. Vložte nový filtr.
6. Vyšroubujte pojistný šroub (D) a sejměte vnitřní část.
7. Vyprázdněte hrubý odlučovač.
8. Zkontrolujte, zda není poškozeno gumové těsnění kolem odlučovače.
9. Znovu sestavte hrubý odlučovač. Zajistěte jej rukojetí.

**POZOR!** Hrubý odlučovač je částečně zajištěn, je-li rukojeu zdvižená a zcela zajištěn, je-li rukojeu položena.

## 5 Recyklace

Výrobek je konstruován tak, že materiály komponentů je možné recyklovat. S jeho různými typy materiálů je třeba nakládat dle platných místních předpisů. V případě nejasností při likvidaci výrobku po době životnosti kontaktujte distributora nebo společnost ESAB.



# ESAB subsidiaries and representative offices

## Europe

### AUSTRIA

ESAB Ges.m.b.H  
Vienna-Liesing  
Tel: +43 1 888 25 11  
Fax: +43 1 888 25 11 85

### BELGIUM

S.A. ESAB N.V.  
Brussels  
Tel: +32 2 745 11 00  
Fax: +32 2 745 11 28

### BULGARIA

ESAB Kft Representative Office  
Sofia  
Tel/Fax: +359 2 974 42 88

### THE CZECH REPUBLIC

ESAB VAMBERK s.r.o.  
Vamberk  
Tel: +420 2 819 40 885  
Fax: +420 2 819 40 120

### DENMARK

Aktieselskabet ESAB  
Herlev  
Tel: +45 36 30 01 11  
Fax: +45 36 30 40 03

### FINLAND

ESAB Oy  
Helsinki  
Tel: +358 9 547 761  
Fax: +358 9 547 77 71

### FRANCE

ESAB France S.A.  
Cergy Pontoise  
Tel: +33 1 30 75 55 00  
Fax: +33 1 30 75 55 24

### GERMANY

ESAB GmbH  
Solingen  
Tel: +49 212 298 0  
Fax: +49 212 298 218

### GREAT BRITAIN

ESAB Group (UK) Ltd  
Waltham Cross  
Tel: +44 1992 76 85 15  
Fax: +44 1992 71 58 03

ESAB Automation Ltd  
Andover  
Tel: +44 1264 33 22 33  
Fax: +44 1264 33 20 74

### HUNGARY

ESAB Kft  
Budapest  
Tel: +36 1 20 44 182  
Fax: +36 1 20 44 186

### ITALY

ESAB Saldatura S.p.A.  
Bareggio (Mi)  
Tel: +39 02 97 96 8.1  
Fax: +39 02 97 96 87 01

### THE NETHERLANDS

ESAB Nederland B.V.  
Amersfoort  
Tel: +31 33 422 35 55  
Fax: +31 33 422 35 44

### NORWAY

AS ESAB  
Larvik  
Tel: +47 33 12 10 00  
Fax: +47 33 11 52 03

### POLAND

ESAB Sp.zo.o.  
Katowice  
Tel: +48 32 351 11 00  
Fax: +48 32 351 11 20

### PORTUGAL

ESAB Lda  
Lisbon  
Tel: +351 8 310 960  
Fax: +351 1 859 1277

### ROMANIA

ESAB Romania Trading SRL  
Bucharest  
Tel: +40 316 900 600  
Fax: +40 316 900 601

### RUSSIA

LLC ESAB  
Moscow  
Tel: +7 (495) 663 20 08  
Fax: +7 (495) 663 20 09

### SLOVAKIA

ESAB Slovakia s.r.o.  
Bratislava  
Tel: +421 7 44 88 24 26  
Fax: +421 7 44 88 87 41

### SPAIN

ESAB Ibérica S.A.  
Alcalá de Henares (MADRID)  
Tel: +34 91 878 3600  
Fax: +34 91 802 3461

### SWEDEN

ESAB Sverige AB  
Gothenburg  
Tel: +46 31 50 95 00  
Fax: +46 31 50 92 22

ESAB international AB  
Gothenburg  
Tel: +46 31 50 90 00  
Fax: +46 31 50 93 60

### SWITZERLAND

ESAB AG  
Dietikon  
Tel: +41 1 741 25 25  
Fax: +41 1 740 30 55

### UKRAINE

ESAB Ukraine LLC  
Kiev  
Tel: +38 (044) 501 23 24  
Fax: +38 (044) 575 21 88

## North and South America

### ARGENTINA

CONARCO  
Buenos Aires  
Tel: +54 11 4 753 4039  
Fax: +54 11 4 753 6313

### BRAZIL

ESAB S.A.  
Contagem-MG  
Tel: +55 31 2191 4333  
Fax: +55 31 2191 4440

### CANADA

ESAB Group Canada Inc.  
Mississauga, Ontario  
Tel: +1 905 670 02 20  
Fax: +1 905 670 48 79

### MEXICO

ESAB Mexico S.A.  
Monterrey  
Tel: +52 8 350 5959  
Fax: +52 8 350 7554

### USA

ESAB Welding & Cutting Products  
Florence, SC  
Tel: +1 843 669 44 11  
Fax: +1 843 664 57 48

## Asia/Pacific

### CHINA

Shanghai ESAB A/P  
Shanghai  
Tel: +86 21 2326 3000  
Fax: +86 21 6566 6622

### INDIA

ESAB India Ltd  
Calcutta  
Tel: +91 33 478 45 17  
Fax: +91 33 468 18 80

### INDONESIA

P.T. ESABindo Pratama  
Jakarta  
Tel: +62 21 460 0188  
Fax: +62 21 461 2929

### JAPAN

ESAB Japan  
Tokyo  
Tel: +81 45 670 7073  
Fax: +81 45 670 7001

### MALAYSIA

ESAB (Malaysia) Snd Bhd  
USJ  
Tel: +603 8023 7835  
Fax: +603 8023 0225

### SINGAPORE

ESAB Asia/Pacific Pte Ltd  
Singapore  
Tel: +65 6861 43 22  
Fax: +65 6861 31 95

## SOUTH KOREA

ESAB SeAH Corporation  
Kyungnam  
Tel: +82 55 269 8170  
Fax: +82 55 289 8864

## UNITED ARAB EMIRATES

ESAB Middle East FZE  
Dubai  
Tel: +971 4 887 21 11  
Fax: +971 4 887 22 63

## Africa

### EGYPT

ESAB Egypt  
Dokki-Cairo  
Tel: +20 2 390 96 69  
Fax: +20 2 393 32 13

## SOUTH AFRICA

ESAB Africa Welding & Cutting Ltd  
Durbanvill 7570 - Cape Town  
Tel: +27 (0)21 975 8924

## Distributors

*For addresses and phone numbers to our distributors in other countries, please visit our home page*

[www.esab.com](http://www.esab.com)

